

Un epigrama satírico mal entendido

Giuseppe Giangrande

Classics Research Centre (London)

Me siento altamente honrado de poder ofrecer una contribución al volumen de homenaje *in memoriam* de mi valioso colega Gaspar Morocho, cuya profunda y aguda habilidad en el campo de la crítica textual siempre he admirado y cuya amable hospitalidad he tenido ocasión de disfrutar con ocasión de las conferencias que me invitó a pronunciar en la Universidad de León. Su fallecimiento constituye una pérdida muy grave para la Filología Clásica internacional: no hay duda de que sus publicaciones seguirán siendo de lectura obligada en el futuro, tanto para los que ejercen la crítica textual como para los estudiosos del Humanismo europeo. Para rendir homenaje a su memoria, he pensado dedicarle una nota de carácter analítico, en consonancia con los trabajos textuales por él producidos.

En *A.P.* XI 281 leemos:

Μάγνος ὄτ' εἰς' Αἴδην κατέβη, τρομέων' Αἰδωνεύς
εἶπεν " Ἀναστήσων ἦλυθε καὶ νέκυας'.

El epigrama, comúnmente atribuido a Paladas, no puede ser sino satírico, porque forma parte del libro XI de la *Antología Palatina*. Los críticos, que yo sepa, no han comprendido hasta ahora el humor de este dístico y, por consiguiente, han formulado propuestas insostenibles. Algunos editores interpretan ἀναστήσων con el significado de “que resucitará”¹, y creen que καί aquí quiere decir “même” (inglés “even”, alemán “selbst”). Por ejemplo, Aubreton, en su muy buena edición del libro XI de la *Antología Palatina* (Collection Budé), traduce “il est venu pour rendre à la vie même les morts”. Dicha interpretación es imposible, porque sólo los muertos (y ninguna otra categoría de personas, por enfer-

¹ Para ἀηίσθμι = “raise from the dead”, Cf. LSJ, s.v., A.

mas que estén) pueden ser resucitados. Otros comentaristas, a fin de evitar la evidente dificultad que acabo de mencionar, asignan a ἀναστήσων el sentido de “who will set on their legs”, “que pondrá de pie”². Paton, en la edición Loeb de la *Antología*, ofrece la traducción “he has come to set the dead, too, on their legs” (*scil.* como ha puesto de pie a sus pacientes cuando estaba vivo); W.G. Wright (*Philostratus and Eunapius*, edición Loeb, p. 337) vierte el texto griego proponiendo “here comes one who will raise up even the dead” (es decir, uno que pondrá de pie hasta a los muertos en el Hades, así como ha puesto de pie a sus pacientes antes de que llegase al reino de Edoneo). Tal explicación no es aceptable, en tanto que los muertos, en el Hades, no yacen en sus tumbas, sino que están de pie y van andando donde quieran.

Por lo tanto, podemos concluir que la tesis de los que consideran el epigrama laudatorio³ y no satírico⁴ muestra ser infundada. La solución del problema es simple. El personaje llamado Magno era un ἰατροσοφιστής (como subraya el lematista del epigrama), que, como todos los ἰατροσοφισταί, era muy diestro en el arte retórico, pero mucho menos competente como médico⁵. Eunapio (*loc. cit.*) enfatiza que Magno ἐκράτει τῶν ἰατρῶν μέχρι τοῦ στόματος, y que sus alumnos aprendían de él τὸ λαλεῖν, pero no la capacidad terapéutica (τὸ ἐνεργεῖν), que conseguían aplicándose personalmente (διὰ τῆς σφετέρας ἐπιμελείας). Su habilidad retórica era tal que Magno podía persuadir a sus interlocutores para que aceptasen los diagnósticos médicos más absurdos⁶. Aquí ἀναστήσων significa “que hará alejarse del lugar donde residen”⁷, es decir, “persuadirá a los muertos para que abandonen el Hades”. Edoneo tenía miedo de que Magno, aunque no fuese un buen médico, fuera un orador tan hábil que llegara a convencer hasta a los difuntos (que, en contraste con los vivos que están en condiciones para trasladarse, no habrían podido, por estar muertos, abandonar el Hades) para que se creyesen no víctimas de enfermedades fatales o de las disfunciones letales causadas por la vejez, sino sanos, y por eso se aleja-

² Cf. LSJ, s.v. ἀνίσθμι, A: “make ... to stand up”, (por ejemplo, ἐκ τῆς κλ ἰηῆς), “make ... rise”.

³ Los partidarios de esta teoría -infundada, como hemos visto- opinan que Paladas sugeriría que Magno era tan capaz en medicina como Asclepio, que había revivido a varios difuntos.

⁴ DÜBNER (edición Didot de la *Antología*, vol. II, p. 383) observa cautelosamente “videtur laudari Magnus, cuius vitam scripsit Eunapius”; W.G. WRIGHT, *op. cit.*, p. 337, es de la opinión de que el epigrama “was not intended as a satire”, a pesar de que pertenece al libro XI de la *Antología Palatina*. Cameron, que no ha comprendido absolutamente nada en lo concerniente al asunto que nos ocupa, afirma (*Journ.Rom.Stud.*1965, p. 20 s.) que “the poem is exclusively concerned with the extraordinary prowess of Magnus as a physician”.

⁵ Cf. Eun., *V S* 498: ἡραπευεῖν δελουκ ἐλοκει dunatoj eihai kaqaper l egein.

⁶ Eun., *loc. cit.*: touj ἡραπευεῆταj uf' e(eterwn apedeiknue Magnoj e(ῆi nosountaj.

⁷ Cf. *Thes.*, s.v. ἀνίσθμι, 818 A-B: “migrare cogō”, “sedibus pello”, “excio”; LSJ, s.v. ἀνίσθμι III, 2: “make people emigrate”, “transplant” (por ejemplo, Hom., *Od.* VI 7).

sen del mundo subterráneo, de manera que el reino del dios infernal llegaría a estar despoblado de súbditos.

Nótese el paralelismo de los motivos que ponen de relieve la destreza sofisticada, aunque no médica, de Magno: éste (Eun., *loc. cit.*) hace creer a los θεραπευθέντας que están enfermos (νοσοῦντας), mientras que en el epigrama de Paladas lleva a los muertos a pensar⁸ que están sanos y que, en consecuencia, pueden salir del Hades. La agudeza hiperbólica expresada por Paladas es sumamente feliz, porque el poeta juega de manera alusiva con motivos literarios y mitológicos con los cuales el lector tiene familiaridad. Según el tópico bien conocido, no era posible ni siquiera para una sola persona abandonar el Hades (Call., *AP VII 524, 3-4: ἄνοδοι ... ψεῦδος; unde negant redire quemquam* Catulo III 12, etc.): a decir verdad, Asclepio había logrado resucitar a unos pocos difuntos (*cf.* por ejemplo, Apollod., *Bibl. III 10, 3 s.; RE, s.v. Asklepios 1654, 2 ss.*), pero Magno, aunque incompetente como médico, tendrá -así lo teme Edoneo- un éxito mucho mayor que el de Asclepio, dado que causará el éxodo de todos los muertos desde el Hades.

El humor de Paladas es patente. Es sabido que Plutón y Edoneo son el mismo dios infernal. Ahora bien, en más de un texto mitológico⁹ Plutón estaba preocupado porque Asclepio, resucitando de vez en cuando algunos individuos que habían fallecido, disminuía, aunque marginalmente, la población del Hades (por ejemplo, Ovidio, *Fasti VI 757-8: at Chymenus¹⁰ Clothoque dolent, haec fila teneri, / hic fieri regni iura minora sui*), mientras que, en el epigrama de Paladas, Edoneo se aterroriza (τρομέων) pues Magno hará que todos los difuntos asciendan del Hades a la luz del sol.

Para concluir. El análisis textual que he llevado a cabo muestra que Paladas, como era su costumbre, ha compuesto este epigrama aludiendo a tópicos literarios y mitológicos universalmente conocidos en la Antigüedad, cuyo conocimiento por parte del lector moderno es condición previa para que el sentido y el humor del dístico puedan entenderse.

⁸ WRIGHT (*op. cit.*, p. 530, n. 1) hace notar que “Magnus seems to have been a sort of Christian Scientist, who borrowed from Aristotle, *Ethics III 2*, on the exercise of deliberate purpose (προαίρεσις) to persuade patients that they could decide as to whether to be well or ill”.

⁹ *Cf.* A.S. MURRAY, *Who's Who in Mythology*, Londres, 1988, p. 179.

¹⁰ Clímeneo es Plutón. Para otros textos mitológicos, *Cf. RE, loc. cit.*